

الدكتور عبد الله مصطفى

البرق النضير
لسونيئات شيكسبير

٨٢٠ ر. ٧

ش ٨٥٢ شكسبير ، وليم

البرد النضير / وليم شكسبير ؛ ترجمة عبد الله مصطفى .. بغداد

دار الانبار للطباعة ، ١٩٩٧ .

ص ، ٢٤ سم

١ . الادب الانكليزي - دراسة

٢ . الشعر الانكليزي - دراسة ونقد

١ « عبد الله مصطفى (مترجم)

ب. العنوان / المكتبة الوطنية (الفهرسة اثناء النشر)

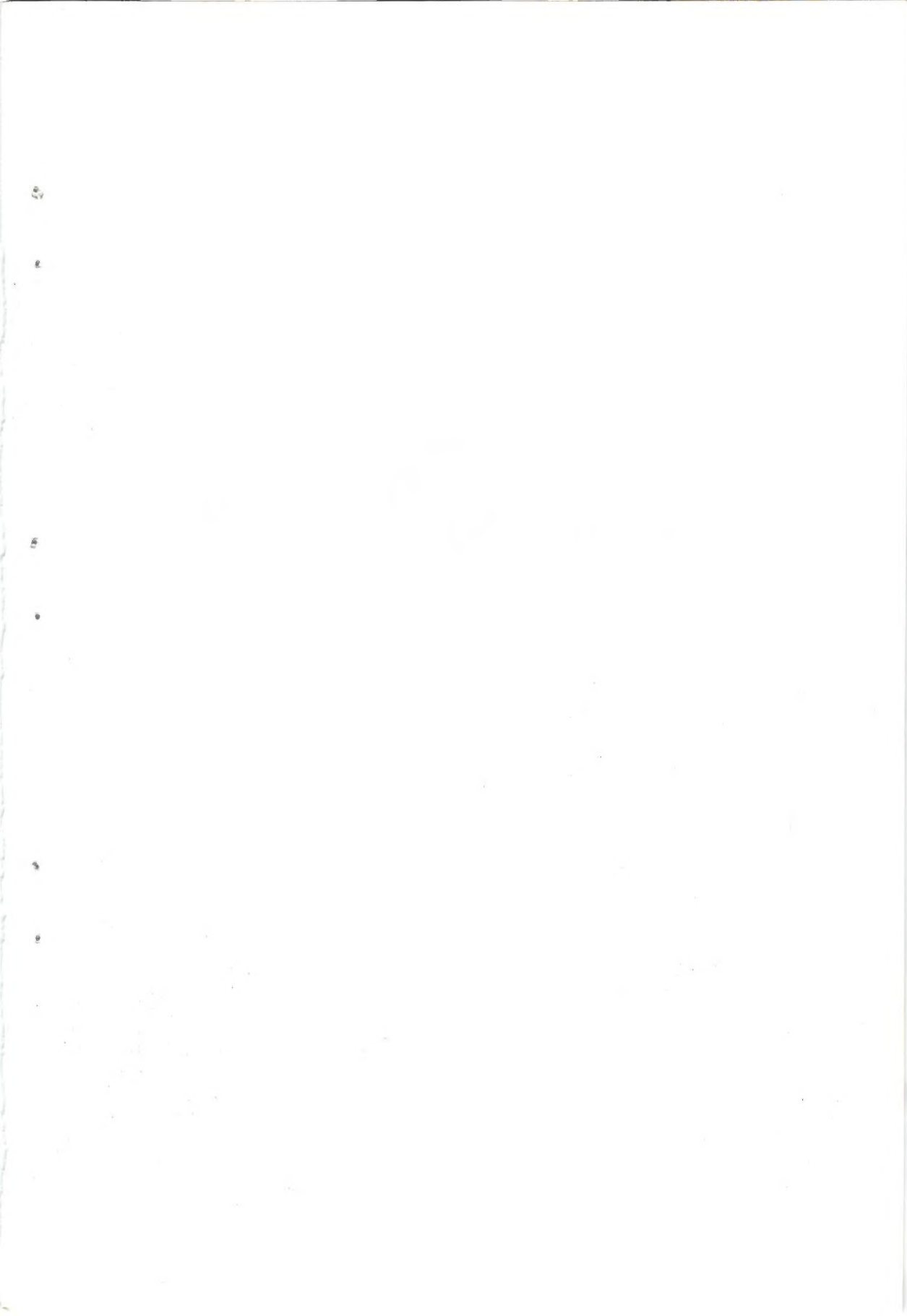
م. د ٩٩٧ / ٢١٤

المكتبة الوطنية (الفهرسة اثناء النشر)

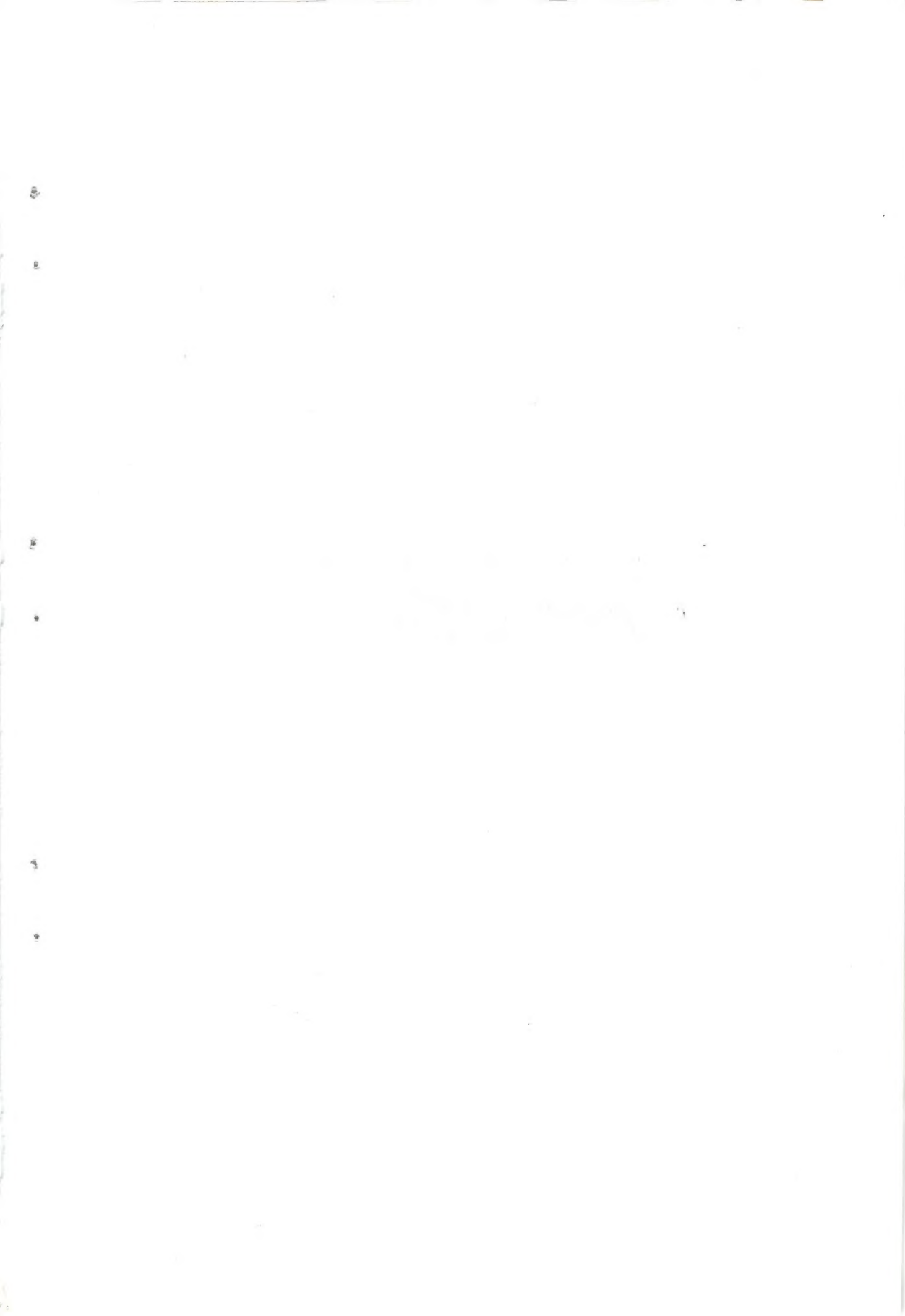
السلامة العامة

٢٠١٣

٢٠١٣

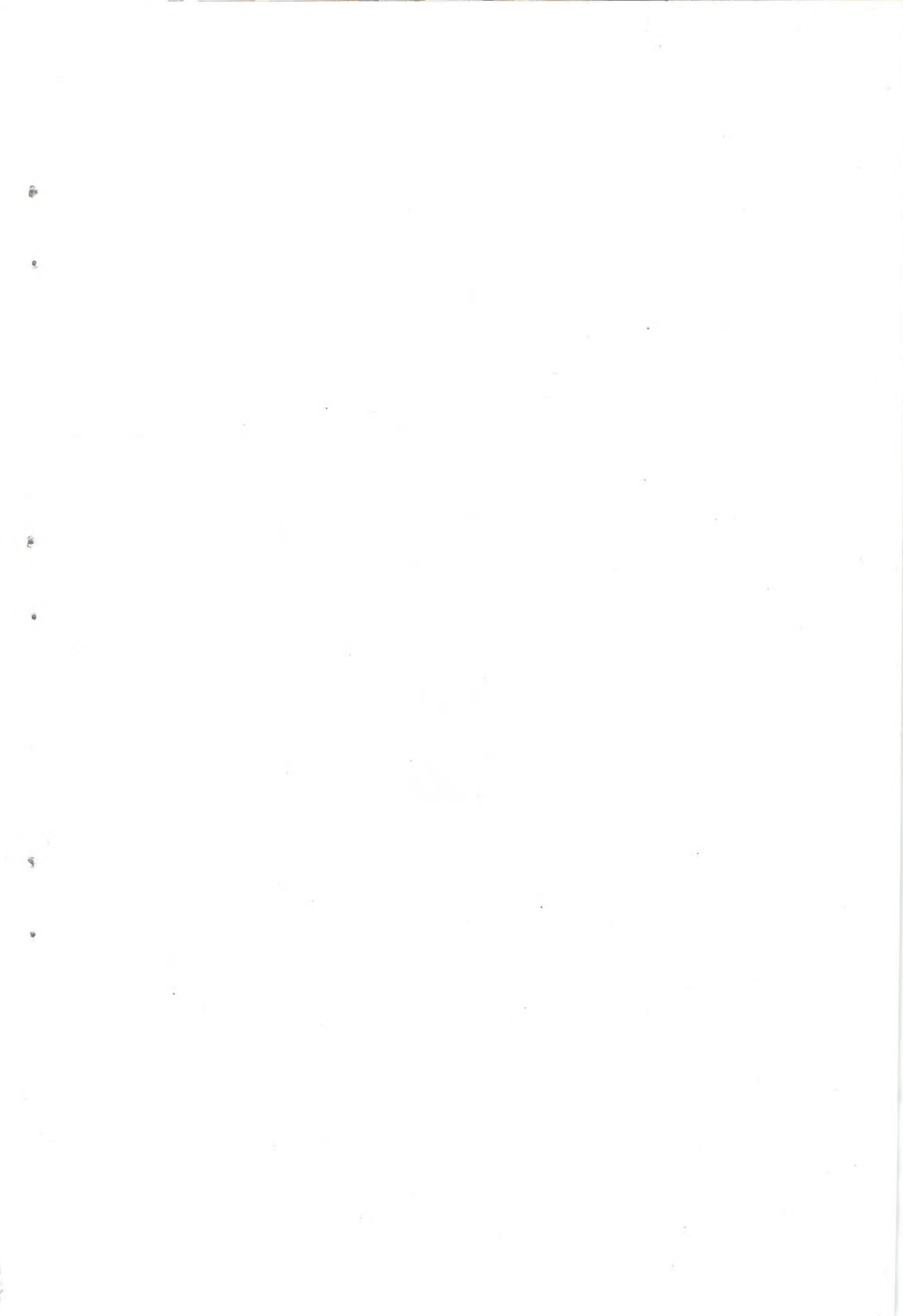


«إِنَّ مِنْ الْبَيَانِ حَسْرًا»



لا هدى

هذه النخبة من شعرونتر
إلى أولادى وأحفادى ولثائى، والله سيمما
إلى ابني فائق صاحب العمل الروحاني
وحميد الأسرة بعد الرحاى، وإلى بنيتى
سنى صاحبة الاختصاصى بالله وبالله تعزى
م



المقدمة

شعر شيكسبير من عيون الادب الانكليزي . و "سونيتاته" من عيون شعره . وهذه المترجمات هنا هي نخبة من "سونيتات" شيكسبير .

ولقد ذهب الكاتبون في أمرها وأمر ناظمها كل مذهب . قدموا وأخروا من السونيتات كثيرا : فمنهم من ينشد موافقة النسق الأصل في ترتيب الشاعر ؛ ومنهم من يزعم إعادة الترتيب على ما يزعم وضعاً ميسراً لفهم معانيها ، وهم جميعاً يقولون بروموند من وراء ذلك كله استكناها لسجايا شيكسبير وأخلاقه وأهوائه من خلال سونيتاته .

والذي لاشك فيه هو أن هؤلاء كلهم إنما يقولون في شأن هذا الشعر و شاعرهم تهويلاً . يرقعون به من قدرها كما يرون . وقد يبلغون بالمبالغة فيهما حدّ الاساطير . ثم تدور الدائرة على الشاعر المسكين من حيث يريدون ومن حيث لا يريدون . أو لا ترى إلى عظامهم مسائلهم فيه أن منها التالية ذكراً :-

١- هل كان شيكسبير يعشق من الغلمان الشقر ؟

٢- وإذا كان يعشق واحداً على التخصيص فمن هو هذا

الذي قد عشق ؟

٣- هل كان شيكسبير يعوى من النساء السمراوات ذوات

العيون السود و الشعر الأسحم ؟

- ٤- وإذا كان يهوى واحدة منهن على التخصيص فمن
هي هذه التي قد أحب ؟
٥- هل كانت هذه امرأة متزوجة جمع الشاعر بعلاقته معها
الشذوذ الأخلاقي عنده إلى الشذوذ الجنسي ؟
٦- ياترى ماذا كان يبتغي شيكسبير من ذلك الفتى الأشقر؟!

ولقد أكثروا من الأجوبة كما أكثروا من الأسئلة . فمما
قالوا أن الفتى الذي استهام به الشاعر إنما كان لورد "وليم
هربرت" . ولن يعدم الباحث في الشاذين بين اللورد شذوذا
جنسيا اسماء أخرى في غير زمان هذا الشاعر أيضا . ولن يعدم
أيضا آخرين من الشذاذ بين ادباء كمثل "اوسكار وايلد" . ومن
خائضهم في الأجوبة من اشار في الغلمان الى غير "هربرت" ،
أو قال قولا مسرفا نرى ذكره ضربا من ضروب العبث .

فأما السمرء الفاتنة فقالوا قد كانت "ماري فيتون" . وهذه
وصيفة ملكية أرادوا على أعرافهم رفع مكانة الشاعر باقرار الصلة
بينهما . ثم ظهرت صورة (لوحة) لميري تثبت أنها إنما كانت
عائسا شقراء ، وليست السمرء المتزوجة أحبها شيكسبير
وصفها . وقالوا أيضا إن السمرء إنما كانت السيدة "دافينانت" ،
زوجة السيد دافينانت وأم سير "وليم دافينانت" الكاتب
المسرحي المعروف . أما دافينانت الأب فكان صاحب حانة خمر وخان

يرتادهما الشاعر في اكسفورد على طريقه إلى لندن. وأما دافنانت
الابن فقد كان يتباهى في مجالس الانس بأنه الابن غير الشرعي لشيكسبير.

ذلك ما قاله اناس من امة شيكسبير متخصصون في شعر
شيكسبير. ونعذرهم. فإنهم أقوام ورثوا من أسلافهم سجايا
الرغبة الجامحة في الشائعات والمفتريات وقذف الجانحين الى
الاخدان و الغراميات - يتقصون فيها الحكايات والأخبار والقصص
كتابة و قراءة و احاديث .

أما نحن فنأبى أن نستبيح حمى الشاعر الانكليزي بعد
مئاته بأن نقدفه خفافا أو نرميه جزافا . ليس التغزل بالفلمان
بدعة مخصوصه بشعر شيكسبير والأدب الانكليزي ، و لا قول
شاعر في المردان ينبغي أن يعد إعترافا او شاهد حال على التزامه
الشذوذ و اتيانه الموبقات . ألم تر أن الشعراء في كل واد بهيمون ،
و أنهم يقولون ما لا يفعلون . و على فرض أن الشاعر إنما كان قولا
بما يفعل - كما توهموا - فان الذي يعنينا اليوم انما هو أقواله الباقية
لا أفعاله الغائبة . بل على فرض أن الشاعر المسكين قد كان - كما
زعموا - منحرف الطبع شاذ المنحى فليس ذلك باول قارورة كسرت
في امته ، ولا مغيرا من الشعر الذي خلفه هو شيئا .

فأما الشعر المعروض أمامك ، انكليزيه و عربيه ،

فاقرأ كل قراءة فهم وذوق وتمييز . وهذه مقومات النقد . فإذا
توفرت عليه فما أخالك الا واجدا العربي منهما أوضح بيانا وأعذب
لسانا وأدق فنا وأحلى ايقاعا ونغما . و رب ترجمة فاقت الاصل
المترجم .

لكن لنسأل : أيان وجد شيكسبير هذا الفن من الشعر ؟
أهو قد كان ألفاه عند من سبقوه فاقبس و اصطنع ، أم قد غدا
هو سباقا في هذا الفن بما ابتكر و ابتدع ؟ وقائع الشعر والتاريخ
تعملي جوابا مثبتا لأول الشقين من هذا السؤال .

ما كان شيكسبير الوحيد من بين أقرانه المعاصرين في اتخاذ
هذا النمط من الشعر . لقد نظم غيره مثل ما نظم ، كمثل دانييل
سامويل (١٥٦٢ - ١٦١٩ م) الأكبر منه سنا بنحو عامين . و قد
سبقهما شاعر انكليزي آخر ، هو فيليب سدني الذي بارح الدنيا
سنة ١٥٨٦ م ، أي حين كان شيكسبير شابا في نحو الثانية والعشرين
من سني عمره . وإنما بدأ شيكسبير يكتب عام ١٥٩٠ . لسدني
مزيد عناية بتوشيح السونيت توشيحاً منمقا بتغيير مواقع الروي
الشعري ، وفي هذا إشارة إلى علمه بخصائص المصدر الأصل
الذي اقتبس منه هؤلاء الشعراء جميعا هذه الغلالة الرشيقة من
فن الشعر . فإذا شئت فاذهب الى سونيتة له جميلة منشورة في
مجموعة " ذغولدن تريثري " لبالكراف . و أقدم من اولئك زمانا
الشاعر الايطالي " بيتزارك " الذي نسج على منواله كثيرون انكليز

وفرنسيون .

بل المعروف في تاريخ الأدب الانكليزي أن الشعارين "ويات" و "سري" ، المتأثرين بالغ التأثر بالشعر الايطالي ، هما اللذان أدخلتا حلة السونيت القشبية إلى انكلترا لأول مرة ، مقتبسين إياها من الشعر الايطالي اقتباسا مباشرا . وقد وافاهما الأجل تباعا في السنتين الميلاديتين ١٥٤٢ و ١٥٤٧ ، أي قبل ميلاد شيكسبير بسبعة عشر عاما بالنسبة الى ثانيهما وبأثنين وعشرين بالنسبة للأول . لقد عرف الشعر الانكليزي السونيتات قبل عهد شيكسبير بنحو من ربع قرن ، عرفها من خلال الشعر الايطالي المذهب .

فكما تساءلنا آنفا عن أمر شيكسبير هل كان استاذًا متبعا في جنان السونيت أم تلميذا متبعا ، فكذلك يقتضينا البحث هنا أن نستحلي ما إذا كان الشعر الايطالي هو العين الأولى للابداع تدفق منه هذا النمط من الشعر الجميل ، أم أنه إنما كان جدولا صار أن انساب اليه النمبر الرائق من منبع آخر للابداع أوفى وأوفر .

النهضة الأوروبية الحديثة عهدا ابتدأت نحو التكامل لتصبح آخر الأمر الحضارة الأوروبية الحديثة نعاصرها - تلك النهضة إبان انشاق هذه الحضارة ما كان لها من منابع المعرفة والعلم والأدب سوى ثلاثة ينابيع هي التي زودتها بمقومات الحضارة جمعاء .

الينبوعان الأول والثاني من الثلاثة كانا شبه سامدين تقادم

عليهما الزمان و كانت أسفارهما المكتوبة قليلة تحسب بالمعشرات .
أما الثالث فقد كان ينبوعا عظيما جديدا طريفا تدفق الى القارة
الاوربية بمصادر العلم و الأدب معدودة بالآلاف . هذه الثلاثة
الينابيع هي : الحضارة الاغريقية ، و الحضارة الرومانية ، و الحضارة
الاسلامية . فأما ما يتصل من هذه بالشعر الذي نبحث الآن عن
مصدر ابداعه فالخطب فيه يسير . ما علمنا قط بالسونيت في
الشعر اليوناني الاغريقي و لا في الشعر اللاتيني الروماني - لا إسما
ولا مسمى و عينا . و نعلم علم اليقين تدفق السونيت مسمى
وعينا ماثلا للعيان في الشعر الاسلامي الأندلسي . فالسونيتات
هي هي الموشحات الأندلسية بأعيانها نظمت باللغة العربية بادئا
ثم بالايطالية فبالفرنسية ثم بالانكليزية بعد حين . و هل للموشحات ،
غناء و شعرا ، من مصدر ابداع غير ينبوعها الجادي : الأندلس !

جادك الغيث إذا الغيث همي

يا زمان الوصل بالأندلس

لم يكن وصلك الا حلما

في الكرى أو خلصة المختلس

غيث همي على ربوع الشعر و أزهارها المزدانة أشكالا
و ألوانا في الغرب و الشرق ، في توسكاني و بادقا و روما ،
في باريس و لندن ، في القاهرة و دمشق و بغداد . فنون

ما تزال تزهر في الغرب ، لكنها قد أمحلت اليوم في الشرق
وبارت . هذا هو الفن العجيب والثوب المشيب ونفح
الطيب من غصن الأندلس الرطيب .

هذا هو المسمى ، فلننظر الآن إلى الاسم عربي وإيطاليه .
الموشح هو الذي البس أو قلّد وشاحاً ، و الوشاح قلادة عريضة
مرصعة بأنواع من الجواهر واللؤلؤ ، تلبسه الحساء بين عاتقها
وكشحيها . سمى الأندلسيون رائعتهم الشعريه بالموشحة (جمعها
موشحات واسم جنسها الموشح) لأنها مزينة بجواهر متنوعة
من أصوات الروي والقافية متغايرات متناسقات تتداخل وتتمايز
في نظام بديع على قوام من حسناء الشعر مرهف جميل .
و أساس التسمية - كما ترى - هو الزينة المحببة المنقمة بتنوع
أصوات الروي دونما التزام بروي واحد فرد في جميع أبيات
القصيد . فهذه الموشحات هن حسناوات شعر قلدن أوشحة
من أصوات الروي المتمايزة المتناغمة كأنها الجوهر والدرّ النضيد .
فيا لافئدتكم أيها الاندلسيون ، هذه التي رقت بالجمال ومن
جمال إلى جمال .

ثم انتقل الموشح من الأندلس إلى سيسيلي وتوسكاني
بإيطاليا فعرفه الشعراء الإيطاليون باسم "سُونِيْت" المشتق من
"سُونُو" بمعنى الصوت . وهذا المشتق صيغة تصغير للتجيب تعني

بمادتها و صيغتها "الأصوات الجميلة" ، و من ثم صار علما على الموشح المزدان بأصواته الجميلة . فترجمة الاسم من العربية الى الإيطالية إنما هي ترجمة أدبية رفيعة (غير حرفية) تدل على رفعة الذوق عند من ترجموها من الشعراء و على علمهم التام بوجه التسمية في اللغة المترجم منها الاسم . و ايطاليا معروفة بالذوق و الفن و الشعر؛ و ذانكم اللقبان "الموشح" و "السونييت" في العربية و في الإيطالية .

و عصر إذ قامت الموشحات على سوقها في الأندلس المصدر الأصل للسونيئات ، و أخذت رشاقتها و زينتها بالباب الناس من كل الجهات ، قام إلى جانبها فن من الغناء عرفت مقاماته أيضا بالموشحات تنمايز و تتناغم و تصوب و تضعد بين الاوج و القرار . فن من الغناء رفيع لفن من الشعر رفيع ، في بلاد حضارة لم تدع شأوا للمستبق و لامرقى للمستتم ، و لا حكرا في العلم و الأدب لصاحب مال أو نافذ كلم .

على أن الموشح غناء و شعرا ما كان الفن المزدوج الوحيد أبدعه الذواقة الاندلسيون . فلقد أبدعوا "الزجل" أيضا . فلننظر في ذلك الى ما يقول العلامة ابن خلدون في "المقدمة" :-
"لما شاع التوشيح في أهل الاندلس و أخذ به الجمهور لسلاسته و تنميق كلامه و تصريع أجزائه نسجت العامة من

أهل الأمصار على منواله ونظموا في طريقته بلغتهم الحضريّة
[العاميّة] من غير أن يلتزموا فيه إعراباً ، فاستحدثوا فناً سموه
"بالزجل" ، و التزموا النظم فيه على مناحيهم لهذا العهد فجاؤنا
فيه بالغرائب و اتسع فيه للبلاغة مجال بحسب لغتهم المستعجبة .
و أول من أبدع هذه الطريقة الزجلية أبو بكر بن قرمان ، و إن
كانت قبلت قبله كما سبق القول "

بقي أن نعلم أن ابن قرمان عاش في النصف الأول من القرن
الميلادي الثاني عشر فتوفي سنة ١١٦٠ ، و أن ابن خلدون من
علماء القرن الميلادي الرابع عشر اذ كان مولده عام ١٣٣٢ .

و كل واحد من الفنين وجد طريقه في حينه إلى
سيسيلي بايطاليا . أما الموشح فأثر تأثيراً بليغاً في شعراء
ذلك الصقع في القرن الميلادي الثالث عشر و قبله ، و من
سيسيلي انتشر إلى توسكاني حيث بلغ أوجه الأدبي باللغة
الايطالية ، في القرن الرابع عشر ، في سونيّات الشاعر الكبير
"بيترارك" الذي نظم ثلاثمائة و سبع عشرة سونيّة جمعها
في ديوان لقبه بـ "كانتريونيرى" (ديوان الاغاني) . و من هذا
الديوان انتشر السونيّ إلى أرجاء أوروبا . هذا هو شأن الفن
الفصيح . أما الفن الدارج "الزجل" فقد تلقفه في سيسيلي
ذاتها المطربون الريفيون الذين عرفوا بلقب "تروبادور" . فهؤلاء ،
كالمطربين الريفيين اليوم عندنا ، كانوا ينظمون لأنفسهم شعراً

يطربون به . و كانوا ينظمون بلهجة أو لغة عرفت بـ "بروٴقانسال"، وهي المعروفة في عصرنا باسم "رؤمانيش" يتخاطب بها قلة تسكن أقاصي سويسرا . فاذا كان القرن الرابع عشر عصر ازدهار للشعر الايطالي فانه قد كان عصر انحطاط للانكليزية لغة وشعرا . فالسونيت الشيكسپيري في القرن السادس عشر مدين أيتما دين للسونيت الايطالي و الموشح الأندلسي .

و في ما قدمنا آنفا الكفاية و الغنية لكل منصف متبصر يقصد الى الوقائع و الحقائق ليميز الجداول عن الينابيع في أمثال هذه الشؤون الأدبية و العلمية المتصلة بتاريخ الحضارة الاسلامية في الشرق و في الغرب و تاريخ اوروبا في عصورها الوسطى و تاريخ النهضة الاوروبية الحديثة .



لكن كل ما قدمنا لا يكفي على غناه لتبصير مسلمين يستعدون أن تكون آوروبا اليوم قد أخذت من حضارة أمس الاسلامية شيئا . فالكثرثة الكثرة من مسلمي اليوم في أوطانهم الممزقة قد نسوا حضارتهم نسيانا يكاد يكون تاما . وهم - وما أكثرهم - تتنازعهم غاشيتا الجمود و الجحود . فيا ويح ناس لا يعون من حضارة الاسلام شيئا إلا أنها شيء من صلاة و صوم و مجلس فاتحة ليس إلا . و يا ويح ناس لا يظنون حضارة

الاسلام إلا شيئاً بالياً معدوم الجدوى متى قورن بالحضارة
الاوروبية المعاصرة المسيطرة . لكن هؤلاء هم الكثرة
الكثرة و هم كخواء السيل ، و كاتب هذه المقدمة ليس يرى
محيداً عن الاستشهاد بقول ابن الرومي :-

إني لأفتح عيني حين أفتحها
على كثير ولكن لا أرى أحدا .

فلأبتدع أنا أيضا بدعة بأن اكتب لمن لا أرى بضعة مباسط
تردهم عن غيهم على قدر تعلق الشأن بالسونية والموشح .
واني كاتبها هنا جامعا فيها على وجد الاقتضاب حقائق ليس
يملك إنكارها مثقف حانت منه إلمامة بتاريخ الأدب و العلم
في الحضارتين الاسلامية و الاوروبية :-

١ : خلال عامين من أوائل القرن الميلادي الثامن (٧١١ -
٧١٢) تم الفتح الاسلامي في اسبانيا ، فهزم الملك رoderik
ودخل طارق بن زياد مدينة " طليطلة " و مضى موسى بن
نصير حتى جبال " الپيرينئ " . بذلك تم فتح شرائع انسابت
منها العلم و الحكمة و الادب و القانون من الحضارة الجديدة
الى ربوع من اورپا كانت من قبل كآورپا . جميعها غارقة في
دياجي التخلف و الجهل . ههنا ترعرعت الحضارة الاسلامية

وصارت الأندلس منبع الخير ومركز الإشعاع . لم تكن اللغة الانكليزية موجودة على وجه الأرض في ذلك الزمان .

٢ : في أوائل القرن الميلادي التاسع فتح الأغالبه التونسيون سيسيلي في ايطاليا ، فامتد اليها الحكم الاسلامي المباشر ، وحيثما امتد امتدت الحضارة الاسلامية وعلومها وآدابها . ولما تكن اللغة الانكليزية المعروفة موجودة بعد على وجه الأرض .

٣ : أول شعراء الأندلس من مبدعي الموشح هو مقدم بن معافر من شعراء بلاط الأمير عبداللّه بن محمد . ومقدم هو من شعراء القرن الهجري الثالث ، أي القرن الميلادي التاسع ، يوم لم تكن اللغة الانكليزية المعروفة اليوم قد وجدت على وجه الأرض بعد . وعنه أخذ الموشح ابن عبد ربه الأندلسي ، صاحب "العقد الفريد" (المتوفى سنة ٩٤٠ الميلادية) ، رئيس الادباء في بلاط عبدالرحمن الثالث . وإن ممن برعوا بين شعراء الموشحات عبادة القراز في القرن الرابع الهجري .

٤ : ظلت أعلام الحكم الاسلامي ترفرف على ربوع الأندلس الزاهرة حتى أواخر القرن الميلادي الخامس عشر - ١٤٩٢ . وفي هذا القرن بدأ النشر يوجد باللغة الانكليزية في كتاب للسير توماس مالثوري . وفي القرن الذي قبله وجد شيء من

الشعر لجوسر وقبيله لمجهولين . وما قبل هذا التاريخ وجدت اللغة الانكلوسكسونية ، وهذه أقرب أصل للانكليزية المعروفة لكنها تختلف عنه اختلاف اللغة الالمانية عن الانكليزية اليوم . وفي هذا القرن الخامس عشر ذاته كانت علوم الطب تدرس بانكلترا في الكتب العربية أو العربية المترجمة الى اللاتينية ؛ وما كانت الانكليزية قد غدت لغة انتقال الآداب والعلوم . أجل ، أزيلت تلكم الأعلام الرفرافة في آخر القرن ، لكن بقيت أنوار الحضارة الاسلامية الأندلسية تمد خطوط الشعاع إلى الجزر البريطانية وأرجاء القارة الأوروبية بأسرها . وأنت ترى مما تقدم أن الفاصل الزمني بين الأوائل من شعراء الموشحات الأندلسيين وبين شيكسبير ومعاصريه من ناظمي الموشحات بالانكليزية يمتد نحواً من سبعمائة عام من الازدهار الحضاري والأدبي في الأندلس والتخلف والجهل في الجزر البريطانية - ولاسيما الفتره بين جوسر (؟ ١٣٤٠ - ١٤٠٠) وشيكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦) بالنسبة للأدب .

٥ : فلننظر الآن ماذا جرى خلال تلكم السبعة القرون على قدر تعلق الحال بالأدب والشعر . وههنا لست أريد أن أكون أنا المتكلم ، بل استاذ في القرن العشرين في جامعة "كمبرج" اشتهر كتابه في تاريخ الأدب العربي . يقول الاستاذ نيكلسن في كتابه (الذي سنذكر تفصيله بعد صفحات) :

أ- "بعد أن مد الفاتحون فتوحاتهم الى أرجاء شبه الجزيرة [الاسبانية] كلها وقع تحت أيديهم الآلاف المؤلفة من المسيحيين ... وقد عوملوا بالحسنى من الحكومة، وتمتعوا بالحرية الدينية، وكثيرا ما ارتقوا الى مناصب عليا في الجيش و في البلاط". (ص ٤١٤).

ب- وما اقتصر انسياب الحضارة الاسلامية و آدابها على اسبانيا و ايطاليا، بل عم أرجاء أخرى من القارة الاوروبية كالبرتغال مثلا. يروي الاستاذ نيكلسن عن القزويني من محامد مدينة "سلف" بالبرتغال في تلکم العصور "الواقع الذي رواه كثيرون لا يحصون أن القوم العايشين هناك - غير جد قليل من المستثنين - هم من ناظمي الشعر [بالعربية] ومن محبي الأدب المنثور، وأنك إذا مررت [هناك] بأيّ فلاح واقف خلف محراثه ورجوته أن ينشدك شيئا من الشعر فانه ينساق فورا الى الانشاد في أيّما موضوع تريده أنت". (ص ٤١٦). وقد جمع "فون شاك" جملة طيبة من الشعر العربي في اسبانيا و سيسيلي في كتابه المطبوع في شتوتگارت عام ١٨٧٧.

ج- "القرن الميلادي العاشر عصر غنى مرموق في تاريخ اسبانيا. ففي عهد عبدالرحمن الثالث و خلفه الحكم الثاني ... عكف الشعب كله بجهوده الموحدة على التقدم في ثقافته المادية و العلمية و أسس [الحكم] مكتبة

قوامها ٤٠٠٠٠ أربعمئة ألف مخطوطة ... و سخاؤه
للعلماء كانت لا تعرف حدودا . فقد أهدى أبا الفرج
الإصفهاني ألف دينار [ذهب] ليحصل هو على النسخة
الأولى المستنسخة من كتابه "الأغاني" ... وقد اتخذ
الحكم الوسائل اللازمة لنشر نعمة التربية و التعليم
وإيصالها إلى أفقر الناس من رعاياه . و لأجل ذلك
أسس سبعا وعشرين مدرسة مجانية ... كان هو يدفع
رواتب مدرسيها من ماله الخاص . وحينما كانت البقايا الباقية
من التعليم في أوروبا المسيحية منحصرة بين رجال الكنيسة
كان كل انسان في اسبانيا على الأغلب الأعم يقرأ و يكتب ...
و كانت جامعة قرطبة في ذلك الوقت واحدة من
أعظم الجامعات في العالم . " (ص ٤١٩ - ٤٢٠) .
" و مجمل القول أن عبدالرحمن الثالث قد استطاع
أن يجعل المسلمين الاسبانين امة واحدة ، وانشأ
من العرب و من الأسبان [مسلمين و نصارى] شعبا
أندلسيا متحدا تقدم - كما نرى هنا - تقدما بالغ السرعة
إلى شأو عال من الثقافة كانت تحسدها أوروبا كلها
و لا تتجاوزها أي دولة معاصرة في الشرق المسلم .
(ص ٤١٢) . و قد حكم عبدالرحمن الثالث قرابة نصف
قرن من أوائل القرن الميلادي العاشر .
هـ - " و كثير منهم [من الأسبان المسيحيين] تغفلت فيهم

الحضارة الإسلامية إلى حد جعل "الْقَارُ" ، مطران قرطبة ،
يُبَكِّر بالتشكي في القرن الميلادي التاسع من أن إخوانه
في الدين يقرأون شعر العرب و غرامياتهم ، و يدرسون
كتب علماء الكلام و الفلاسفة المسلمين ، لا ليردوا عليهم ،
بل ليتعلموا كيف يعبرون عما في ضمائرهم تعبيرا صحيحا
و أنيقا . يقول المطران : " أين يجد أحد منا اليوم رجلا
من الناس يقرأ الشروح اللاتينية للكتب المقدسة [الانجيل] ؟
هيهات ، فكل الشبان المسيحيين النابهين مصروفو الهمة
إلى لغة العرب و مؤلفاتهم ؛ فهم يقرأون و يتدارسون
الكتب العربية شغوفين بها أعظم شغف ، و يصرفون
أموالا طائلة في جمعها لمكتباتهم الخاصة ، و يصرحون
في كل صقع بأن هذا أدب رائع . فاذا حدثهم من جانب
آخر عن الكتب المسيحية فانهم يجيبون جوابا ينم عن
المقت بأن هذه الكتب لا تستأهل اهتمامهم . و أسفا ،
لقد نسي المسيحيون لغتهم [يعني اللاتينية لغة دينهم] ،
فبين آلاف من الأنفس منا ينذر أن يعثر على واحد قادر
أن يكتب رسالة لاتينية مقبولة الى صديق ؛ ذلك في حين
أن كثرة كثرة منهم هم قادرون على الإفصاح عن
أنفسهم بالعربية إفصاحا ممتازا ، و على قرض الشعر
بهذا اللسان متفنين فيه أكثر من العرب أنفسهم . "

(ص ٤١٥) .

٦: و الآن إلى سيسيلي بايطاليا ، حيث مضى السونيت - كما أسلفنا - ثم سرى الى توسكاني ليتّرع في "ديوان الأغاني" لبيترارك باللغة الايطالية . أظلت الحضارة الاسلامية ربوع سيسيلي ؛ و دام فيها الحكم الاسلامي ثلاثة قرون ؛ ثم انتهى الحكم و دامت الحضارة . فلنستمع الى الاستاذ نيكلسن كيف يقول : " أسبانيا لم تكن الموضع الوحيد الذي بسطت فيه ثقافة الاسلام نفسها على الاراضي المسيحية . فسيسيلي قد استولي عليها ... منذ اوائل القرن [الميلادي] التاسع ؛ وهذه الجزيرة وإن وقعت في أيدي "النورمان" سنة ١٠٧١ [الميلادية] فإن بلاط " باليرمو " قد بقي محتفظا بطابعه شبه الشرقي . ههنا ، في عهد فريديك الثاني من اسرة "هوهنشتافن" [المالكة] (١١٩٤ - ١٢٥٠ م) كان مازال يرى علماء نجوم من بغداد بلحاهم الطويلة و جبينهم الفضفاضة ... و فريديك نفسه وابنه مانفريد كانا من محبي الأدب العربي المتحمسين وكانا يستهزئان بالمجتمعات المسيحية ... لما أوليا من الإهتمام بفلسفة المسلمين وعلومهم . و تحت رعايتهما مدّت العلوم العربية الى المدن المجاورة في ايطاليا السفلى . (ص ٤٤١) .

وإنه لمن شعراء هذا البلاط العامر بالأدب العربي كان أن انساب الموشح السونيت الى توسكاني في القرن

الميلادي الثالث عشر فالى الشاعر الايطالي بيتّاركو بعد قليل

٧: و خلال الأزمن التي نشير إليها في البحث عن عمر
السونيت كانت ايطاليا قبل كل القارة الاوروية واقعة في نطاق
الاشعاع العلمي و الأدبي للحضارة الاسلامية . فمّنها كانت
المدرسة الفكرية الآفیروسية للفلسفة و الفكر و الطب .
و مّنها في مدينة "بادقا" بالشمال الايطالي اسست على
دعائم التربية الجامعية الآفیروسية أقدم جامعة باورويا هي
"جامعة بادقا" . و آفیروس هذا إنما هو المجتهد الفيلسوف
الطبيب العلامة ابن رشد الحفيد الأندلسي . ولا تزال جامعة
بادقا تمنح الشهادات العلمية على منهج الجامعات الاسلامية
- إجازة علمية واحدة هي الشهادة العالية و العليا في علوم
الاختصاص و اسمها "لاوريا" . بيد أن هذه ماكانت
الجامعة الوحيدة التي اقتبست مناهجها من الجامعات الاسلامية
بالاندلس . فجامعات باريس و مومبيلي في فرنسا ، و كيمبرج
و اوكسفورد في انكلترا ، كل هذه قد اسست على طراز
الجامعات الاسلامية و نظمها .

و لعل التذكرة أن تكون نافعة هنا بأن الأساطيل البحرية
الاسلامية الحربية و التجارية خلال تلكم الأزمن كانت تمخر
عيب البحر الأبيض المتوسط في الشرق و في الغرب ، وأن

الجيوش الاسلامية أينما ذهبت فتحت جداول العلم والحكمة والقانون والآداب - ولذلك سميت انتصاراتها بالفتوحات ؛ وأن المسلمين في القرن الميلادي العاشر دخلوا "جنوب فرنسا من خليج "سان تروبي" وانتشروا في "پروڤانس" و "دوقيني". وفي سنة ٩٠٦ م اخترقوا جبال "دوقيني" ثم عبروا جبل "سنيس" واحتلوا "بيومون" و "ليجوريا" وتوغلوا في سويسرا حتى بحيرة "كونستانس" ... واستولوا في فرنسا على "فريجوس" و مارسيليا و "جرينوبل". (راجع تأريخ الاندلس الذي سيأتي ذكره ص ١٠٢ - ١٠٣) . وفي عهد عبد الرحمن الناصر وصلت عظمة الدولة الاسلامية الاندلسية و هيبتها في نفوس ملوك الدول النصرانية أن تملق الامبراطور الروماني قسطنطين السابع و البابا جون الثاني عشر وملوك ألمانيا و فرنسا و ليون ، فأرسلوا اليه الوفود والهدايا الثمينة طلبا للمهادنة و التحالف و السلام . (المصدر السابق ص ١٢٥ - ١٤٠) .

ولعل التذكرة أن تكون نافعة أيضا بما في تأريخ النهضة الأوروبية الحديثة من أنها ابتدأت من ايطاليا ثم انتشرت إلى أصقاع أوروبا الاخرى . وقد مرّ عليك ما اقتضيه من تأثير حضارة الاسلام و الاندلس في حياة ايطاليا . فما كان من الصدفة في شيء أن بدأت النهضة الأوروبية الحديثة من ايطاليا بلد الموشحات الايطالية .

٨ : وفي القرن الميلادي الرابع عشر كان علما بارزان ينظمان
الموشحات على الارض الاوروبية - أحدهما بالعربية والآخر بالاطالية ،
أولهما مسلم والثاني مسيحي ففي غرناطة كان الوزير العالم الأديب
الشاعر لسان الدين ابن الخطيب يجود بموشحاته التي بلغت ذروة
من الرقة والدقة والكمال والجمال . وفي توسكاني كان شاعر
الحب الكبير بيتزارك يتغنى بحبيبه "لورا" البصيلة في موشحاته
البارعة التي أشرفنا اليها قبل صفحات . ولربما كنا نجد اليوم
بين أيدينا سونيئات باللغة العربية نظمها اسبانيون وايطاليون ،
مسلمون ومسيحيون من غرناطة وپاليرمو ، لولا أن كارثة عابثة
حلت بتلك المكتبة العظيمة التي سلف ذكرها في الفقرة ٥-ج .
فبعد سقوط الاندلس عند ختام القرن الميلادي الخامس عشر
أمر الباتريارك المعظم زيمينيز بحرق تلك الخزينة الحضارية
النادرة ، بل - كما يقول الاستاذ نيكلسن - "أحدث ألعابا نارية
من كل مخطوطة عربية وصلت اليها يده" . (ص ٤٢٥) .

و يجعل هنا ذكر أن الزينة المتوخاة من فن الموشح
تصبحها الحرية في اختيار القوافي والروي ، ولذلك يتسنى
للشاعر التفتن في بناء الموشحة وتنظيمها . أما طول نفس
الشاعر البارع وقصره في الموشحات فمحكومان بدرجات
فقر اللغة وغناها التي ينظم فيها الموشح . فاذا كانت
اللغة سخية بالمتجانسات الصوتية طالت أنفاس شاعرها ؛

وإذا كانت شحيحة بها قصرت الأنفاس . انظر الى اللغات
الثلاث التي سميناهم آنفا تجد العربية أغناها و الانكليزية
أفقرها و الايطالية بينهما . و من ههنا أمكن في العربية
أن تتجاوز الموشحة عشرين بل أربعين بيتا (أي أربعين
بل ثمانين مصراعا) ، و ما أمكن مثل ذلك النفس الطويل
في اللغتين الاخرين . لقد تجددت الموشحة في كل منهما
بحدود نحو من أربعة عشر مصراعا على الأغلب أي سبعة
أبيات . و الموشحة التي استشهدت بمطلعها قبل
صفحات ، و هي للسان الدين ابن الخطيب الأندلسي ، قد
بلغت اربعة و اربعين بيتا . و يجدر الاستشهاد في هذا
الموضع بشعر شاب ناشئ في مراحل الدراسة ما قبل
الجامعية ، أي في سن ليس يتوفر عندها خزين المفردات
اللغوية و لا اقتدار الصنعة و التفنن عند الناظم ، فراجع
الملحق الأول للكتاب الذي بين يديك تجد نص موشحة
تبلغ اثنين و عشرين بيتا (أي اربعة و اربعين مصراعا) لكاتب
هذه المقدمة حين كان في مثل تلك السن . و الفضل في
ذلك للغة الموشح .

و بينترارك أطول نفسا من شيكسبير ، إن لم
يكن في مجموع عدد المصاريح ففي التفنن في الروي المتناوب
و الالتزام به في أكثر من مصراعين مصراعين . أما

شيكسبير فقد استقر في موشحاته على بناء الموشحة من ثلاث "نُتَفَ" مختلفات القافية و الروي ، لكن كل نتفة هي متناوبة الروي في مصاريعها الأربعة - اثنين اثنين ، وتختتم الموشحة "بفرد يتيم" . فأما الموشحات العربية فالغالب فيها مطلع من نتفة تماثلها النتفة الانكليزية ، وتعقب المطلع قطعة سداسية المصارع متناوبة الروي تماثلها السداسية البيتراركية ، وتلي هذه نتفة اخرى تلتزم بروي المطلع ، فقطعة اخرى ذات روي متناوب مختلف ، وهكذا الى أن تختتم الموشحة بنتفة تامة وليس بفرد يتيم . ولا حاجة الى مزيد تصوير ، فراجع الموشحات الشيكسبيرية المترجمة هنا ثم راجع الموشحة العربية التي في الملحق الاول تتبين لك صورة الطريقتين . لقد كان شيكسبير ذكيا ، فاختر النمط المتناسب مع فقر لغته في التجانس الصوتي ، وهو فقر مفروض باسباب تاريخية وغير قابل لعلاج ، ولا متسع في هذه المقدمة لتفصيل ذلك - على ما لا يخفى .

٩ : و شهد شاهد من أهلها . فاليك أسوق ههنا ما تعترف به دائرة المعارف البريطانية ("ذنو آنسايكوبيديا بريتانكا" ، ج ٩ ، طبعة ١٩٧٤) من الحقائق التي أسلفناها لك . إنها تقول :-

أ- ادخل "السونيت" في الشعر الانكليزي في القرن السادس عشر، ولا يزال يجتذب الشعراء .

ب- يمتاز "السونيت" بين أنماط الشعر بأنه ظل في الأدب الغربي يجتذب كبار الشعراء طوال خمسة قرون .

ج- بلغ السونيت كماله الفني في القرن الرابع عشر في شعر الشاعر الايطالي "بيتراك" . و السونيت البيتراركي هو مصدر التأثير على الشعر الاوروبي كله ، حيث انتشر إلى فرنسا و پولندا و البرتغال و من پولندا الى اللغات السلافية .

د- يرجع تاريخ السونيت إلى "سيسيلي" بايطاليا في القرن الميلادي الثالث عشر ، حيث ظهر بين المعروفين "بشعراء البلاط" . ومن سيسيلي انتشر الى توسكاني وبيتراك .

هـ- كانت السونيتات في البداية قصائد حب و غزل ، ثم انتشرت على سائر الموضوعات و منها الدين و السياسة .
و- لأجل ترتيب النمط الايطالي بحيث يتلاءم مع اللغة الانكليزية الأقل غنى من الايطالية في الروي ، إتبع شعراء الانكليزية نظم السونيتة على شكل ثلاث رباعيات متناوبات الروي و خاتمة بمصرعين مختلفي الروي عن الرباعيات .
ز- كان شعراء البلاط في سيسيلي قد تأثروا " بالترؤبادور " الذين كانوا يغنون أشعار الغرام بلغة "بروقانسال" .

و هذا ختام ما نقل من دائرة المعارف البريطانية .

وتلك الفقرات من المعلومات صحيحة إلا ما ورد في
الفقرة الأخيرة من تأثر شعراء بلاط "باليرمو" "بالترؤبادور" .
فهؤلاء الأخيرون إنما كانوا قد أخذوا "الزجل" ، و هو
و الموشح فنان أندلسيان - كما بينا آنفا - لكن أولهما
لغة الدارجة و الآخر للفصحى و لغة الأدب الرفيع .
فالذهاب الى تأثر شعراء سيسيلي بالزجالين في فن
الموشحات إنما هو قول مثير للضحك ، كشأن زيد من
الناس يقول : إن الشعراء الكبار أحمد شوقي و معروف
الرصافي و الأخطل الصغير (بشارة الخوري) إنما تعلموا
فن القصيد من المطربين الريفيين العراقيين عبد الأمير
الطويرجاوي و حضيري أبو عزيز !

• • •

ثم ههنا أمران آخران يستحقان أسطرا من
البيان . أولهما أن الشعري من الجرس والنغم والايقاع
أوفر في الموشح العربي منه في الموشح الانكليزي .
ولذلك سبيان . أحدهما ما بيناه آنفا من واقعي الفقر والغنى
بين اللغتين في المتجانسات و المتساوقات الصوتية . والسبب
الآخر إخضاع الشعر الانكليزي "للعروض" اللاتيني .

بلغ الشعر العربي أوجاً من الكمال و الاتقان ثم
استقرت قواعد عروضه من داخله - كما صنع الخليل بن
أحمد بالنسبة لأكثر بحوره، و الأخفش بالنسبة لبحر المتدارك.
و ليس باب الاستقراء هذا موصدا .

و الشعر الانكليزي حين بدأ يوجد سرعانما أخضع لميزان
الأقدام اللاتيني و الاغريقي - و هتان اللغتان تختلفان عن
الانكليزية من حيث الاصول و المصادر، وإن كانت مفرداتها
قد دخلت الانكليزية .

على أنني أعتقد أن الشعر في الانكليزية يمكن
تحريره من موازين الاقدام ، المثبطة أحيانا انسياب النغمة
الصوتية الشعرية ، الى موازين القطع و الاوصال المساعدة
لهذا الانسياب . أقول اعتقد إمكان هذا التحرير لأنني وجدت
عند بعض الشعراء الانكليز بعض الشعر المنساب على نظم
القطع و الأوصال ، مثل قصيدة مشهورة للشاعر المهجيد
"لورد بايرن" أثبت نصها في الملحق الثاني لهذا الكتاب ؛
ولأن الشاعر الكبير "لورد ألفريد تينيسون" قد نظم على أوزان
"بحر الطويل" و حاول نقل البنية العربية الأخرى الى العروض
الانكليزي .

أما الأمر الثاني الذي قلنا يستحق بيانا فهو ذكر مصادر يتسنى الرجوع اليها في مضامين ما أسلفنا في هذه المقدمة - و ان كان ما اخترنا للعرض حقائق معروفة للمطلعين في هذا المجال. و يفي بذلك الهامش الموصول بهذا المكان. ⑤

⑤ ارجع :-

- "تأريخ العرب في أسبانيا- تأريخ الاندلس" للاستاذ محمد عبدالله عنان، الطبعة الاولى ، القايرة ١٩٦٤ ؛ ولاسيما الصفحات : ١٣٥ - ١٤٣ ، ٢٠٥ - ٢١٣ .
- "الحرية الجامعية" ، عبدالله مصطفى ، مطابع التعليم العالي - الموصل ١٩٨٩ .
- "مجمع الأستات" ، عبدالله مصطفى ، مطابع التعليم العالي - الموصل ١٩٨٩ .
- "المقدمة" ، العلامة ابن خلدون ، القايرة ولاسيما الصفحة : ٥١٩ .
- "ميزان الذلعب" ، للاستاذ السيد أحمد الهاشمي ، بغداد ١٩٧٩ ، الصفحات : ١٤٤ ، ١٤٦ - ١٥٢ .

كل ذلك . على أني أشتَم طَيِّ الموشح عَرفا لا
أَكيفه في الغوالي ولا في الرُّهَر ، عَظرا من الفردوس الأعلى
لا من ثرى الكوكب الأغبر . أشتَم أنسام " طيبة " يوم إذ
وضع الأساس الأمثَل لدولة الإسلام الأولى وحضارته العظمى
ودينه المرتضى المكمَّل . وإني إذ أشتَم لأكاد أسمع
أصواتا تشنَّف تترجع تصدح وتتهجّع . إنها أنغام الصبايا
والصبيان في " طيبة " يتقدمهم الأئناء من أبناء النجار
يستقبلون مع الآباء والأمهات جميعا هذا النور الذي أجادوا
لاستقبال طلعتَه هذه النفحات :-

أُشرق أنوار أحمد
واختفت منها البدور
يا محمد يا ممجّد
أنت نور فوق نور

طلع البدر علينا	من ثنّيات الوداع
وجب الشكر لدينا	ما دعا لله داع
أيها المبعوث فينا	جئت بالأمر المطاع .

فهل هذه النفحات الشعرية المنسقة غير فنّ
الموشحات ؟ وهل كان في شعراء الأندلس من لم يقرأ

سيرة خاتم النبيين ويستنشق هذا العطر المبين ؟! الأمر بيتن ، لكني أترك للقارئ أن يحكم . وصلى الله تعالى وسلم على الانبياء والمرسلين . وخاتم الرسل الأمين وآله وأصحابه الطيبين الموشحين .



ولنختتم هذه المقدمة بملاحظات لا بد منها :-
الاولى : أن التي ستطالعك هي ترجمة أدبية أثبت أن تتوقع في كلمات من قواميس . لكن مع ذلك الصق بالأصل من الترجمات الحرفية ، وأنتم إفصاحا عن معانيه ومرايمه ، و أوضح تصويرا لمحاسنه وأخيلته الشعرية .
والثانية : أنا اعتمدنا لضبط نصوص السونيئات على نسخة " أعمال شيكسبير الكاملة " التي قدم لها " سانت جون ايرفن " عام ١٩٢٢م ، وطبعت في هولندا ، ونشرتها " كولينز " . ذلك لأنها نسخة مقروءة ومصححة .
و الأرقام التي تنصدر الترجمة العربية تشير الى تسلسل السونيئات كما تتعاقب هنا . أما الأرقام الرومانية التي تنصدر الأصل الانكليزي فإنها تشير الى تسلسل السونيئات في تلك النسخة .

والثالثة : أنا اخترنا لترجمة كل سونيئة وزنا من نغم الشعر ملائما لابرار جمالها الشعري . لكنا لم نترمت

في التقييد بالبحور المعروفة في الشعر العربي ، بل جمعنا أحيانا بين تفعيلات من بحرین متميزين . أما الموشح فقد امتاز مع ذلك بالسلامة من النشار و الانحلال ، وبالامتناع و التشنيف بجرسه النغمي المنساب في أبياته وفي مجموع القصيد . أي إذا كان هنالك من تجوز أو تجاوز فان ذلك إنما هو شرود الى ما هو أفضل و أبعد . فاذا أحببت مزيدا منه فاقراً فصل "الشوارد" من ديوان "نفحات الحياة" .

والرابعة : أن الكلم الاعجمية الواردة في هذه المقدمة قد رسمت بالحروف العربية مكان اللاتينية لسبيين . أحدهما تحاشي مصاعب في الإعداد للطبع . والثاني وفاء الحروف العربية ببيان أصوات تلكم الكلم ، كشأن هذه الحروف دائما - ولاسيما مع الاستعانة برمز الامالة و الانفتاح "v" تلك التي كان "المجمع العلمي الكردي" قد وضعها للغة الكردية بين مجموعة اللغات الاسلامية . وقد تقدم اليك الرمز و إن تأخر هذا البيان .



ثم إذا كانت هذه المقدمة تنير في العقل مرابع البحث عن أوضاع الشعر و الأدب ، وهذه الترجمة الشعرية تثير في القلب نوايض الاحساس بالحب و الجمال ،

فقد بلغ صاحبهما ما أراد من الإحسان إلى بني الإنسان
باتحاف بصائرهم بهذه الكلم الحسان .

تلك البصيرة فانشد من لوازمها
ما لم يكن قبل منظورا و مكتوبا

او أفن بالحب كي تبقى بخالده
إن الجمال لمن كأس الهوى شربا

ع . م . ع

السوفيات

(1)

Tow loves I have of comfort and despair ,
Which like two spirits do suggest me still ,
The better angel is a man right fair ,
The worser spirit a woman , colour'd ill.

To win me soon to hell, my female evil
Tempteth my better angel from my side ,
And would corrupt my saint to be a devil ,
Wooing his purity with her foul pride ,

And whether that my angel be turn'd fiend ,
Suspect I may , yet not directly tell ,
But , being both from me , both to each friend
I guess one angel in another's hell.

Yet this shall I ne'er know, but live in doubt
Till my bad angel fire my good one out.

لي حبيبان وديع وتعيش
 مثل روحين الينا يوحيان
 ذا فتى أشقر أو ملك أنيس
 و ذه إمراة سوداء قان^(١)

يا لانتى دفعتنى للجحيم
 وهي ترمي بملاكي للنوى
 ليتما القديس شيطان رجيم
 وهي تغريه بآثام الهوى

هل ترى وحشا ملاكي إنقلب
 يتراءى لي ولا أقضي بحق
 وهما عن فرقتي في مصطحب
 كل ملك بلظى الثاني احترق

ضلة في الشك حتى أنظرا
 خير ملكي شر ملكي هجرا

(١) قدما ثمة السونية لأنها كالقدمة بيانا لموضوعي البحث في
 السونيات كلها - الجبيين المصع بهما . و الملك ملك ففف لفظه
 لوزن الشعر . و « قان » أي قان سوارها . و سرقم الهوامش
 برقم السونيت .

(2)

Shall I compare thee to a summer's day ?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd,
And every fair from fair sometime declines
By chance, or nature's changing course, untrimm'd,

But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou owest,
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou growest,

So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

طاهر.

هو - - لا هو
الطاهر من الأهل ، كذا ترى في
الطاهر من الأهل ، كذا ترى في
الطاهر من الأهل ، كذا ترى في
الطاهر من الأهل ، كذا ترى في
(١) هذا السورتي الرابع هو "البسج المزد" من ثم

فمنها يتبين أنسان يرى يستشقى الأبد
فمنها يتبين أنسان يرى يستشقى الأبد

إذا ما عشت في شعور على الأبدان حيا
و ظن الموت ما يرهيه قط ملك تطواف
ولا النقصان من زهو حيا من محتيا
فأما صيفك الباقي فلا يعرفه أجهل
ينقص ليس في الحسنان أو نقص بحسان
وعن ذي الحسن الحسن العزلة العزلة الحرة
سواء الصيف قد تصفو شمس عينا حيا
و عمر الصيف مملو قمر العهد الخلق
و روح الصيف يفرح بربها أثار قد زكي
فأنت أنت أسنى منه في خلق وفي خلق
يوم الصيف أقسموا أن أنا شين سيار

(3)

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,
And make the earth devour her own sweet brood,
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaw;
And burn the long-liv'd phoenix in her blood

Make glad and sorry seasons, as thou fleets,
And do whate'er thou wilt, swift-footed Time
To the wide world, and all her fading sweets
But I forbid thee one most heinous crime:

O carve not with thy hours my love's fair brow
Nor draw no lines there with thine antique pen
Him in thy course untainted do allow,
For beauty's pattern to succeeding men.

Yet, do thy worst, old Time: despite thy wrong
My love shall in my verse ever live young.

(٣)

أيها الدهر المَعْنَى مَوْت أنياب اللبوث
واجعل الأرضين تبلع كل حبة من بنيتها

واقلع الأنياب من فك النمر المستليث
وأحرق العنقاء ألهب من دماها النار فيها

واجر بالبؤس وبالنعى فصولا حيث تجري
وأصنع التهواء دوما أيها الدهر الخبيث

بوسيع الكون أو كل جميل فيه تفري :
وارتدع ، أنهاك ، عن جرم هو الإثم الخبيث

لا تدع إزميل ساعائك تنحت وجه جبي
ويح لا تخطط بمعقاة يراعيلك عليه

ذره في مسراك في لألائه الصافي كجبي
آية الأجيال للحسن الذي في وجنتيه :

بل أسئ فعلا ألا يا أيها الدهر القديم
فعلى الرغم شباب الخلل في شعري يقيم

(4)

Not marble, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;
But you shall shine more bright in these contents
Than unswept stone, besmear'd with sluttish time.

When wasteful war shall statues overturn,
And broils root out the work of masonry,
Nor Mars his sword nor war's quick fire shall burn
The living record of your memory.

'Gainst death and all-oblivious enmity
Shall you pace forth; your praise shall still find room,
Even in the eyes of all posterity
That wear this world out to the ending doom.

So, till the judgment that yourself arise,
You live in this, and dwell in lovers' eyes.

لا نُصبة الامراء مذهباً ولا ذي الممر
بالخالدات على الزمان خلود هذي القافية

بل أنت تبقى ههنا أسنى ووجهك أزهر
من تلکم الأحجار أورثها الزمان النافية

وإذا التماثيل الحروب استنكست وهي البلاء
وإذا لظى الثورات إقتلعت مشائد دهرکم

لا سيف ربّ الحرب "مارس" قادر كلا ولا
لهب الوغى أن يُفنى الشعر المُشيد بذكرکم

فبرغم أنف الموت والتخريب في الإدراك
ستظل تخطو ناعماً بثنائٍ من أکیاس

من كل جيل قادم أو لاحق الإدراك
يتعاقبون بعالم يفنى فناء الناس

فإلى الحساب ويومه المُجْلِيك للآفاق
تحى بشعري إذ تكلّك أعين العشاق

Like as the waves make towards the pebbled shore,
 So do our minutes hasten to their end;
 Each changing place with that which goes before,
 In sequent toil all forwards do contend.

Nativity, once in the main of light,
 Crawls to maturity , wherewith being crown'd,
 Crooked eclipses 'gainst his glory fight,
 And time , that gave, doth now his gift confound

Time doth transfix the flourish set on youth
 And delves the parallels in beauty's brow;
 Feeds on the rarities of nature's truth,
 And nothing stands but for his scythe to mow:

And yet, to times in hope, my verse shall stand
 Praising thy worth, despite his cruel hand.

موج البحار الى الصفا و الشاطي
 متسارع كدقائق الأعمار
 متلاحقات الجري في الأوساط
 يسبقن في كد الفناء الساري

و الطفل ما إن شام ضوء حياته
 إلا حبا صوبَ الشباب يتوَّج
 والعائقات تضدّ عزة ذاته
 فاذا الزمان بما حباه يعوِّج

ولكم أدال من الشباب رواءه
 هذا الزمان وخطاً طلعة رائع
 واستهلك الندرَ البديع وراءه
 أو ما نما أفنى بمنجل قاطع

وتظل رغم يد الزمان الجارحة
 بمد يحكم هذي القصائد صادحة

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
 But sad mortality o'ersways their power,
 How with this rage shall beauty hold a plea,
 Whose action is no stronger than a flower?

O, how shall summer's honey breath hold out
 Against the wreckful siege of battering days,
 When rocks impregnable are not so stout,
 Nor gates of steel so strong, but time decays

O fearful meditation! Where, alack !
 Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid
 Or what strong hand can hold his swift foot back
 Or who his spoil of beauty can forbid ?

O, none, unless this miracle have might,
 That in black ink my love may still shine brigt .

لا الصفر لا الاحجار لا البحر المحيط ولا الثرى
تسطيع تصمد ساعة ما غال محزون الردى

أتى لوجه الحسن شكوى ضد ذيات الثرى
وهو الضعيف كزهرة ناءت بقطر من ندى

آه وكيف الصيف يبقى الشهد من أنفاسه
و مدمر الايام طوقه بكل مخرب
حيث الصخور الصلد لا يبقى على آساسة
كلا ولا الباب الحديد سوى الزمان المعطب

رحمائي خائفة الخواطر أين حال تفارق
سيصان جوهرة الزمان فيختفي عن كنزه
هل من يد تصطد أقدام الزمان المارق
أو من عسى ينهائ عن هدم الجمال وعزه

كلا. ولكن البيان بخارق من هذه
يبقى حبيبي في سواد الحبر وضاء به

Being your slave, what should I do but tend
 Upon the hours and times of your desire ?
 I have no precious time at all to spend,
 Nor services to do, till you require.

Nor dare I chide the world-without-end hour,
 Whilst I, my sovereign, watch the clock for you,
 Nor think the bitterness of absence sour,
 When you have bid your servant once adieu;

Nor dare I question with my jealous thought
 Where you may be, or your affairs suppose,
 But, like a sad slave, stay and think of nought,
 Save, where you are how happy you make those.

So true a fool is love, that in your will
 (Though you do anything) he thinks no ill.

أنا عبدكم ماذا عساني أفعل
غير امتثال الوقت في ما ترغب
أنا ليس لي وقت ثمين يَجْمُلُ
أو خدمة اسدي سوى ما تطلب

كلا ولا تأنيبَ ساعات جرت
كالدهر ارقب - مالكي - ماتأمر
أو أن تشاغلني المرارة قد برت
بأسى وداع فيه عبدك تهجر

بل لست أجسر في غيور خواطري
وجه اعتراض أين أو ما تصنع
لكن رقيق نافه ، في خاطري
أَيَّان تسكن أي أنس تجمع

وكذا الهوى غرّ ففي مرضاتكم
رغم التماذي لا يضيق بذاتكم

Weary with toil, I haste me to my bed,
The dear repose for limbs with travel tir'd:
But then begins a journey in my head,
To work my mind, when body's work's expir'd:

For then my thoughts (from far where I abide)
Intend a zealous pilgrimage to thee,
And keep my drooping eyelids open wide,
Looking on darkness which the blind do see:

Save that my soul's imaginary sight
Presents thy shadow to my sightless view,
Which, like a jewel hung in ghastly night,
Makes black night beauteous, and her old face new.

Lo, thus, by day my limbs, by night my mind
For thee, and for myself, no quiet find.

أُسَلِّمَتِي مَكَادِحِي لِفِرَاشِي
لَا زُتِيَّاحَ الْجَوَارِحَ التَّعِيبَاتِ
فَارْتَحَالِي بِرَأْسِي الْمَتَمَاشِي
يُعْمَلُ الْفِكْرَ بَعْدَمَا عَضَلَاتِ

ثُمَّ أَنِّي بِصِيرَتِي تَتَحَرَّى
مَنْ بَعَادَ إِلَيْكَ يَزْمَعُ حَجًّا
تَفْتَحُ الْأَجْفَنَ التَّعِيبَاتِ فَأَعْيِي
رَأْيَا مِثْلَمَا الضَّرِيرُ تَدَجَّى

غَيْرَ أَنِّي بِيَاصِرَاتِ خَيَالِي
طَلِيفُكَ النُّورَ أُجْتَلِي بَعْمَائِي
وَ هُوَ كَالْجَوْهَرِ الْمَبِينِ يَعْالِي
ظُلْمَةٌ زَانَهَا بَضُوءَ بَهَاءِ

خَاطِرُ اللَّيْلِ وَ اكْتِدَاحِ صَبَاحِي
مِنْكَ أَوْ مِنِّْي انْقِطَاعِ مَرَاحِي

How can I then return in happy plight,
 That am debarr'd the benefit of rest ?
 When day's oppression is not eas'd by night,
 But day by night and night by day oppress'd?

And each, though enemies to either's reign ,
 Do in consent shake hands to torture me,
 The one by toil, the other to complain
 How far I toil, still farther off from thee.

I tell the day, to please him, thou art bright,
 And dost him grace when clouds do blot the heaven:
 So flatter I the swart-complexion'd night;
 When sparkling stars twire not, thou gild'st the even.

But day doth daily draw my sorrows longer,
 And night doth nightly make grief's strength seem stronger.

(٩)

كيف المعاد من الصعاب سعيدا
و لقد حُرِّمَتْ فوائِد الريحان
فالليل لا ينفي الكروب بعيدا
و بها الضحى و الليل يعتقبان

ضدان (محتربان في الغلبات)
يتصافحان رضاً على تعذبي
هذا بفرط عنا و ذا لشكاتي
وقع الضنى و البعد عنك حبيبي

أُنبي النهارَ بأنك الوضاؤه
و تعزه حين السحاب يُخَيِّب
و الليلَ اطري أنكم لألاؤه
إذا ما نجومه تختبي و تغيب

و الصبح زاد محازني مهما بدا
و الليل أشجاني الثقال كما ابتدا

(٩) الريحان = العيش الطيب و الرزق .

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.

In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.

In me thou seest the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consum'd with that which it was nourish'd by.

This thou perceiv'st which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.

(١٠)

هلا رعت الفصل فينا من فصول العام
إذ ليس أو إلا القليل و أصفر الاوراق

فوق الغصون تميد من يرد شديد هامي
و محافل الطير المفرد قبل للعشاق

فينا ترى الشفق الحزين لمتد ذاك الفصل
شفقا يبدأ بالتلاشي من غروب الشمس

ويزيله الحلك البهيم على مدار الليل
مثل الممات يعم آخره الوري اذ يمسي

مني ترى الوهج العجيب المصطفى من نار
بقيت على ثبح الرماد من الشباب القاضي

ثبح كفرش الموت تفنى فوقه بوقار
مهضومة الاوصال مما أنعشت في الماضي

هذا لعمرى ما تعي فيحيل حبك عارما
كيما تقي بالحب ما أمسى فراقه لازما

(١٠) "و محافل الطير" معطوف على الغصون : أي فوق محافل الطير .

As an unperfect actor on the stage,
 Who with his fear is put besides his part,
 Or some fierce thing replete with too much rage,
 Whose strength's abundance weakens his own heart;

So I, for fear of trust, forget to say
 The perfect ceremony of love's rite,
 And in mine own love's strength seem to decay,
 O'ercharg'd with burden of mine own love's might.

O let my books be, then, the eloquence
 And dumb presagers of my speaking breast;
 Who plead for love, and look for recompense
 More than that tongue that more hath more express'd.

O learn to read what silent love hath writ;
 To hear with eyes belongs to love's fine wit,

(١١)

كمثل أزرى بمسرحه وتب
إنتابه فرق فلات بدوره

أو غاضب ضاري تملئ بالغضب
حتى ونى منه الفؤاد بصدرة

كما خشيت أعدم التصديقا
فتركت أنشد في الهوى أورادي
ولفرط حبي صرت فيه سحيقا
متحملا ما عز كالأطوار

فاقبل نواطق مظهري لفصاحتي
والخرس من إنذار صدري الحاكي
من الحماة محبتي و لراحتي
ذرباً اللسان يفقن في الادراك

إيه اقرأ الكتب الغرام بصمته
فالسَّمع بالأبصار أضرف سمته

No more be griev'd at that which thou hast done:
 Roses have thorns, and silver fountains mud;
 Clouds and eclipses stain both moon and sun,
 And loathsome canker lives in sweetest bud.

All men make faults, and even I in this,
 Authorising thy trespass with compare,
 Myself corrupting, salving thy amiss,
 Excusing thy sins more than thy sins are:

For to thy sensual fault I bring in sense,
 (Thy adverse party is thy advocate,)
 And 'gainst myself a lawful plea commence:
 Such civil war is in my love and hate,

That I an accessory needs must be
 To that sweet thief which sourly robs from me,

لا تبتئس مما اقترفت وقد مضى
 للورد شوك و الغدائر طين
 والنيرين الكسف و السحب اقتضى
 و الدود محياها جناب عین

الناس تذب و استطال مآثمی
 فی عدّ ذنبك فی الذنوب صحیحا
 مستخلصا إياك وسط تأثمی
 بمعاذر كثرت فبان شحیحا

فلذب شهوتك المتعقل أجتبی
 فیصیر بذل فی هوائ محامیا
 و أخذ نفسي بالشكاية أجتبی
 حب و كره فی هواي تعامیا

فغدوت تبع صباية متفانیا
 للسالب الجذاب غل فؤادیا

Why is my verse so barren of new pride?
So far from variation or quick change?
Why, with the time, do I not glance aside
To new-found methods and to compounds strange?

Why write I still all one, ever the same,
And keep invention in a noted weed,
That every word doth almost tell my name,
Showing their birth, and where they did proceed?

O, know, sweet love, I always write of you,
And you and love are still my argument;
So all my best is dressing old words new,
Spending again what is already spent;

For as the sun is daily new and old,
So is my love still telling what is told.

مالي أرى شعري عقيما من فخار طارف
مستبعدا من فنّ تنويع و صرف عاجل

مالي مع الأزمان لا القى بنظرة عارف
نحو ابتداع طرائق و غريب مزج ماثل

مالي انظم عين ما نظمت مثل نظامه
و أخطأ في دغل يرى ما يستجد و يجدر
حتى باسمي قد غدا ينبيلك عين كلامه
و يبين عن ميلاده أو حيث أمسى يصدر

إيه أنتهج حبّي الجميل هواكم في شعرنا
و لأنت و الحب الجميل مدار كل مقالتي
فأجدد الكلم التليد و ذاك غاية قدرنا
و أعود أبذل ما بذلت و في الهوى هي حالتي

أفلا ترى الشمس القديمة في الصباح تجدد
فكتلك جبي إذ يجدد ما مضى و يردد

(١٣) الصراع السادس في نصّ الشاعر يحتمل معنيين على سبيل
الافتراق . وقد افترنا ما ترى في الترجمة حيث الدغل كناية عن اللفاظ
والقوالب ، و ما يستجد و يجدر عن المعاني .

In the old age black was not counted fair,
Or if it were, it bore not beauty's name;
But now is black beauty's successive heir,
And beauty slander'd with a bastard shame:

For since each hand hath put on nature's power,
Fairing the foul with art's false borrow'd face,
Sweet beauty hath no name, no holy hour,
But is profan'd, if not lives in disgrace.

Therefore my mistress' eyes are raven black,
Her eyes so suited; and they mourners seem
At such; who, not born fair, no beauty lack,
Slandering creation with a false esteem :

Yet so they mourn, becoming of their woe,
That every tongue says, beauty should look so.

ما عُدَّ حسنا في المواضي الأسحم
 أو عُدَّ ليس يحوز إسم جمال
 و الآن حائزه السواد الأقتم
 و سواء عُدَّ معرفة لكمال

أيدي الطبيعة نوعت قدراتها
 تحبو القبيح بوجه فنّ فاتن
 تبلي الملاحه في اسمها ورعاتها
 فترى الجمال أسيف وضع شائن

و كذاك يسوداوان عينا خدنا
 تتناسقان و في حدادٍ مظهر
 يندبن لا - شقراء لم تعدم هنا
 حسنا و ترمي الكون أن يستصغرا

بل تندبان بلامعي حزن ظهر
 فيقال آي الحسن هنا تدخر

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red:
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damask'd, red and white,
But no such roses see I in her cheeks;
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound:
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on ground;

And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

لخيلتي عيان لا كالشمس
و شفاها ليست من المرجان

والنهد لا كالثلج بل من دمس
والفرع اسلاك من السودان

ولقد رأيت حواجما وأقاي
وعدمت مثلهما على وجناتها

ومن العطور أطايب الفواح
وعدمت طيبه لدى نفحاتها

واحب اسمع نطقها مستيقنا
من أن موسيقى المعارف أعذب

ما إن رأيت إلهة تمشي هنا
فخيلتي فوق الثرى تتقلب

ولأقسمن بالسما حببتي
أحلى من اللائي قرن بمدحة

Thine eyes I love, and they, as pitying me,
Knowing thy heart torments me with disdain,
Have put on black, and loving mourners be,
Looking with pretty ruth upon my pain.

And truly not the morning sun of heaven
Better becomes the grey cheeks of the east,
Nor that full star that ushers in the even
Doth half that glory to the sober west,

As those two mourning eyes become thy face:
O, let it then as well beseem thy heart
To mourn for me, since mourning doth thee grace,
And suit thy pity like in every part.

Then will I swear beauty herself is black,
And all they foul that thy complexion lack.

أُحِبَّتْ عَيْنُكَ أَمَا مَا هُمَا كَسْتَا
إِذْ تَرَيَانِ لِحَالِي مِنْ فَوَادِكُ جَافِيَا
فَهُوَ السَّوَادُ حَدَادَا إِذْ هُمَا بَدَتَا
تَسْتَعْظِمَانِ عَذَابِي فِي هَوَاكِ مَعَانِيَا

لَا الشَّمْسُ رَأَدَ الضُّحَى فِي الْأَفْقِ سَاطِعَةً
تَمْتَازُ كَالْوَجْنَةِ الشَّهْبَا لَمَشْرِقَهَا
كَلَا وَلَا نَجْمَةُ الْإِمْسَاءِ لَامِعَةً
يَرَيَنَّ الْغَرْبُ مِنْ لَأْلَأٍ مَعْرِقَهَا

بَلْ تَلَكُ عَيْنَا حَدَادَ وَجْهِكَ رَعَتَا
إِيهِ أَتْرَكِيهِ يَمَآثِلُ قَلْبُكَ الْمُتَعَبَا
يَحْدُدُ عَلَى حَدَادَا زَادَكَ النُّعَتَا
وَلْيُفَعِّمَنَّ مِنْكَ مِنْ مَرَاتِلِ الشَّعْبَا

إِنْ الْجَمَالَ سَوَادٌ يَحْدُ أَقْسَمُهُ
وَإِنْ مِنْ عَدِمَتْ سِيْمَاءُ تَعْدِمُهُ

When my love swears that she is made of truth,
I do believe her, though I know she lies;
That she might think me some untutor'd youth,
Unlearned in the world's false subtleties.

Thus vainly thinking that she thinks me young,
Although she knows my days are past the best ,
Simply I credit her false-speaking tongue:
On both sides thus is simple truth suppress.

But wherefore says she not she is unjust?
And wherefore say not I that I am old ?
O, love's best habit is in seeming trust,
And age in love loves not to have years told:

Therefore I lie with her, and she with me,
And in our faults by lies we flatter'd be.

أقسمت صيغت من الصدق الحبيب
كذبت لكنني صدقتها

علها ترعمني الغرّ السليب
حلية العالم ما استعلمتها

أوهم الفكر فتى تحسبني
وهي تدري خير أيامي مضت

أقبل الغش الذي تكذبني
فلدينا صفوة الصدق انقضت

فيم لا تجهر أن قد فجرت ؟
فيم لا أجهر أني مكتهل ؟

آه في الحب الظنون أبتهرت
وحساب العمر مكروه خطل

هكذا طابت لدينا الكاذبات
مدحة تستر ما قد كان فات

Canst thou, O cruel say I love thee not,
When I, against myself with thee partake?
Do I not think on thee, when I forgot
Am of myself, all tyrant, for thy sake?

Who hateth thee that I do call my friend?
On whom frown'st thou that I do fawn upon?
Nay, if thou low'rst on me, do I not spend
Revenge upon myself If with present moan?

What merit do I in myself respect,
That is so proud thy service to despise,
When all my best doth worship thy defect,
Commanded by the motion of thine eyes?

But, love, hate on, for now I know thy mind;
Those that can see thou lov'st, and I am blind.

قسوتِ فهل تنفينِ حبيبِ غاليا
وكم ضدَّ نفسي في المقاساة أعضد
ألستُ لدى ذكراكُ أبهر فانيا
قصاراي - يا هوجاء - زلفاك أقصد

و هل قطّ والينا مُعاديكُ من يكن ؟
و هل سرَّ وجهي من عبست بوجهه ؟
بلى إن تجهمت عليّ ألم أكن
بمنتقم مني أنن لجهه

و أيّ مزايا في احترامي لذاتيا
إذا كان مغرورا يضيق بخدمتكُ
و إني عيوباً فيك أعبد آتيا
بما تأمر العينان في عزّ لمحتكُ

أقيمي أكرهيني قد بدت لي معاقده
ذوي نظر أحببت إذ أنا فاقده

(١٨) في الصراع السادس استعمل الشاعر الجناس اللفظي ،
وما أمكنه إظهار ذلك في الترجمة .

In faith I do not love thee with mine eyes.
For they in thee a thousand errors note;
But 'tis my heart that loves what they despise
Who in despite of view is pleased to dote.

Nor are mine ears with thy tongue's tune delighted
Nor tender feeling, to base touches prone,
Nor taste nor smell, desire to be invited
To any sensual feast with thee alone:

But my five wits, nor my five senses can
Dissuade one foolish heart from serving thee,
Who leaves unsway'd the likeness of a man
Thy proud heart's slave and vassal wretch to be:

Only my plague thus far I count my gain,
That she that makes me sin, awarde me pain.

لست أهواء بعيني فقد
 ألف عيب فيك دوما تلحظان
 إنما قلبي يهوى التنتقد
 فهو رغم اللون بالعشق مزان

لم تشف أذني من نبرتك
 لا ولا الارهاق يبغي ملمسا
 ذوقنا و الشم ضدا دعوتك
 لوليم الحسن أن يلتمسا

و خماسيا شعور و حواس
 اخفقا في صد قلب يخدمك
 لم يزل كالرجل من بين اناس
 عبدك الطائع ترجي كلمك

فمصابي قد حسبت المغنما
 تقتضي إنما تجازي مألما

O, call not me to justify the wrong
That thy unkindness lays upon my heart;
Wound me not with thine eye, but with thy tongue;
Use power with power, and slay me not by art.

Tell me thou lov'st elsewhere; but in my sight,
Dear heart, forbear to glance thine eye aside.
What need'st thou wound with cunning, when thy might
Is more than my o'erpress'd defence can bide?

Let me excuse thee: ah! my love well knows
Her pretty looks have been mine enemies;
And therefore from my face she turns my foes,
That they elsewhere might dart their injuries:

Yet do not so: but since I am near slain,
Kill me outright with looks, and rid my pain.

كفي طِلابك في تبريري الظلما
 قاساه قلبي من هجر و من إحَن
 لا تجرحيني بلحظ بل بما كَلَمَا
 و مَرِّقيني و لكن ليس بالفِتَن

قولي عَشَقْتِ سوانا لكن اَبْتَعدي
 عن أن تشيحي فتؤذي خافقي الدِّقَا
 أغناك عن خُدْع الجانين أن تجدي
 قواك جُلَى و حولي صوبها ضعفا

أو اتركيني أبرئ : إن فانتنتي
 تدري الجميل من الألفاظ أعدائي
 لذاك تزوي عدوي عن معاينتي
 كيما ترى جرحهم في غير أنحائي

لا تفعلي ، بل أنا الممدنى الى أجلي
 فاستعجليه بلحظ يشف لي علي

Thou art as tyrannous, so as thou art,
As those whose beauties proudly make them cruel;
For well thou know'st to my dear dotting heart
Thou art the fairest and most precious jewel.

Yet, in good faith, some say that thee behold,
Thy face hath not the power to make love groan:
To say they err, I dare not be so bold,
Although I swear it to myself alone,

And, to be sure that is not false I swear,
A thousand groans, but thinking on thy face,
One on another's neck, do witness bear
Thy black is fairest in my judgment's place.

In nothing art thou black, save in thy deeds,
And thence this slander, as I think proceeds.

أَنْتَ يَا طَاغِيَّتِي طَاغِيَّةٌ
 كَاللَّوَاتِي عَنْ جَمَالِ قَاسِيَاتٍ
 فِي فَوَادِي فِي الْهَوَى دَاعِيَّةٌ
 أَنْتَ أَحْلَى جَوْهَرٍ فِي الْغَالِيَاتِ

قَالَ نَاسٌ مَخْلُصُونَ مَا دَرَى
 سِرَّ خَدَيْكَ مَثِيرًا لِلْهَوَى
 لَسْتُ بِالتَّكْذِيبِ أَفْضَى بَاجِرًا
 وَفَوَادِي مُقْسِمٌ أَنْ قَدْ غَوَى

وَلَقَدْ بَرَّ بِفُحْوَى قَسَمِي
 أَلْفَ أَنَاتِي لَذَكْرِي جِبْهَتَكَ
 وَهِيَ تَتَرَى شَاهِدَاتٍ بِفَمِي
 إِنَّمَا الزَّهْرَاءُ سَوَادٌ طَلَعَتْكَ

لَسْتُ سَوْدَاءَ ، بَلَى فِي الْعَمَلِ
 وَهَذَا الْفَرِيَّةُ فِي ظَنِّي تَلِي

My love is as a fever, longing still
For that which longer nurseth the disease;
Feeding on that which doth preserve the ill,
The uncertaint sickly appetite to please.

My reason, the physician to my love,
Angry that his prescriptions are not kept,
Hath left me, and I desperate now approve
Desire is death, which physic did except.

Past cure I am, now reason is past care,
And frantic mad with evermore unrest;
My thoughts and my discourse as madmen's are,
At random from the truth vainly express'd;

For I have sworn thee fair, and thought thee bright,
Who art as black as hell, as dark as night.

إن حُبِّي مثلُ حمى تشتهي
ما يُغذّيها و يَسْتَبقي المرضُ

فهي تقنات به لا تنتهي
عن تراضي مشتهى شرّ عرض

إن عقلي و هو للحُب الطيب
مغضّب حيث انتهكنا ما وصف

فازدارني و أنا العاني اجيب
رغبتي موت إذا الطب اختلف

قد تجاوزنا شغائِي و النهي
و استجنّ الفكر إذ يربو الألم

فكرتي قولي كمجنون وهي
قلّما في واقع الأمر ألم

كم حلفنا أنت حسناء النعيم
أنت يا سوداء ليل و جحيم

In loving thee thou know'st I am forsworn,
 But thou art twice forsworn, to me love swearing;
 In act thy bed-vow broke, and new faith torn,
 In vowing new hate after love bearing.

But why of two oaths' breach do I accuse thee,
 When I break twenty ? I am perjur'd most;
 For all my vows are oaths but to misuse thee,
 And all my honest faith in thee is lost:

For I have sworn deep oaths of thy deep kindness,
 Oaths of thy love, thy truth, thy constancy;
 And, to enlighten thee, gave eyes to blindness,
 Or made them swear against the thing they see;

For I have sworn thee fair: more perjur'd I,
 To swear, against the truth, so foul a lie!

قلتُ أحببتكِ و الحنتُ معاشي
و حننتُ أنتِ فينا مرتين
فنفقتُ عهد حب و فراش
زدتِ في حب و كره عهديتين

أأقاضيكِ يمينين اجترفتِ
و أنا عشرين أدهى منك زورا
هي عهدي أن أحابي ما اقترفتِ
و ولائي الصدق قد أمسى دثورا

أولم أحلف على أن حزت خيرا :
فيكِ حب فيكِ صدق و استقامة
و لتجميلك عيني سممت ضيرا
تُحلفان رأنا غير المقامة

قلتُ حسناء ولكن قلتُ زورا
كاذبا في قسمي كذبا جهورا

O me ! what eyes hath love put in my head,
Which have no correspondence with true sight!
Or, if they have, where is my judgment fled,
That censures falsely what they see aright?

If that be fair whereon my false eyes dote,
What means the world to say it is not so?
If it be not, then love doth well denote
Love's eye is not so true as all men's: no,

How can it? O how can Love's eye be true,
That is so vex'd with watching and with tears?
No marvel then though I mistake my view;
The sun itself sees not till heaven clears.

O cunning love! with tears thou keep'st me blind,
Lest eyes well-seeing thy foul faults should find,

وا ، أيَّ عَيْنَيْنِ فِي رَأْسِي الْهَوَى نَصَبَا
لَا تَلْفِيَانِ إِلَى صَدَقِ الرَّؤْيِ سَبِيلَا

أَوْ إِنْ هُمَا أُلْفَتَا أَيْنَ النَّعَى هَرَبَا
أَمْ ضَلَّ إِذْ رَأَتَا بِالصَّدَقِ مُتَصِلَا ؟

أَوْ إِنْ زَهَا الْحَسَنُ مَا عَيْنَايَ قَدْ هَوَّتَا
فَمَا لِقَوْلِ الْوَرَى شَأْنٌ إِذْ اعْتَرَضُوا

أَوْ صَارَ لَمْ يَزُهُ قَالَ الْحَبُّ قَدْ ثَبَّتَا
رُؤْيَا الْهَوَى غَيْرَ مَا مِنْ وَاقِعٍ عَرَضُوا

أَنْتَى لَعِينِ الْهَوَى أَنْ تَحْسَنَ النَّظْرَا
وَهِيَ السَّقِيمُ بِطُولِ الدَّمْعِ وَالنَّظَرِ

فَلَيْسَ مَنْ عَجِبَ إِنْ اجْتَجَبَ بَصْرَا
وَالشَّمْسُ فِي سَحْبٍ مَحْجُوبَةِ الْبَصْرِ

يَا حُبَّ اءَمِيتْنِي بِالدَّمْعِ مَخْتَدَعَا
كَيْ لَا تَرَى مَقْلَتِي سُوءَالٍ وَالْخَدَعَا

Poor soul, the centre of my sinful earth,
 Fool'd by these rebel powers that thee array,
 Why dost thou pine within, and suffer dearth,
 Painting thy outward walls so costly gay?

Why so large cost, having so short a lease,
 Dost thou upon thy fading mansion spend?
 Shall worms, inheritors of this excess,
 Eat up thy charge? Is this thy body's end?

Then, soul, live thou upon thy servant's loss,
 And let that pine to aggravate thy store;
 Buy terms divine in selling hours of dross;
 Within be fed, without be rich no more;

So shalt thou feed on Death, that feeds on men,
 And Death once dead, there's no more dying then.

أيها الروح المَعْنَى مركز الأرض الأثيمة
أرضي التزدان زيفا من قواي الجانحات
فيمَ تستبطن فقرا و جراحات أليمة
صايف المظهر صبغات ثمانا لاثحات

فيم هذا الثمن الغالي "لبيع بالوفاء"
تنفق اليوم الدار مُنِيَّت بالاندثار
و تؤول آخر الأمر لديدان الرثاء
لاهفات جسمك المدفون في أرض البوار

أيها الروح إذن عش ولْيَعْنَى خادمك
دعه يألم و استزد يا روح مما يتفعل
بع سويعاتك و ابتع دينك اليستقدمك
ظاهر الفقر و في الباطن نغمى ترفعك

هكذا تعلو على الموت الذي يعلو الرجال
و إذا ما هُزِمَ الموت تناهى الإرتحال

(٢٥) "البيع بالوفاء" مصطلح قانوني لبيع إلى أجل يعود عند انقضائه البيع إلى مالكه الأول. وكذلك نظيره المصطلح الانكليزي في نص الشاعر. و أهمكاه موجهة في القانونين الاسلامي والانكليزي. وكلمة "غارمك" في أول الرباعي الثالث كناية عن الجسد.

الحلمى الاول

هادي الركبان

حادي الركبان هيا سربنا
أسر لا تخشى العنا في سربنا
فوق خط مدّ من سبك الحديد
نحو أوطان هواها نستزيد

ما لقلبي في اضطراب و خفوق
أم إلى سعدى هو السارى المشوق
هل دنا من هجعة كي يستريح
فهو لقلبي بجنبتي يصيح
ليت شعري هل بحاليد الوثوق
فرقة أو وصل محبوب مليح

حادي الركبان أسرع ههنا
إقرب من روضتي وادي المنى
في فؤادي للهوى لحن جديد
حيث نجرى ذكر ماضينا المجيد

يا لذكرى بفؤادي المستهام
ذات ليل طاب من طيب الهيام
ولقاء بين أغصان الشجر
في عتاب و تصاب و سمر
وارتوت فيه شفاه ما تلام
قبلا طابت على ضوء القمر

فاذا من دفنها القلب دنا
كيف يسري فيه تيار الهنا
و إلتقى بالنهد يصغي للوريد
والهوى في ليلة الوصل السعيد

يا لها من ليلة تنفي الجوى
وترينا كيف نستسقي الهوى
وإذا ما هَزَّ عطف فانطوى

في رياض بدرها الزاهي اكمل
في كؤوس من شفاء ومقل
كيف تحمرّ خدود من خجل

قلت ما أحلاّ يا بنت السنّا
أترعي الكأس فما تبقى لنا

والضحى والعطر والمجد التليد
إنما الدنيا سويغات تبيد

إنتصت للناي حادي ركنا
واسمع الورقاء كم تشكو الضنى
و تأمل كلماتي فالدنا

يبعث الأشجان في جوف الأثر
من فراق داهم القلب الكسير
طول هجر بعدما وصل قصير

ثم زد ما ازددت سيرا حولنا
إنها كالناي تحكي قولنا

صخب الآلات قدّت من حديد
ليس في العيش سوى الذكرى جديد

المسحوق والصابون

She walks in beauty, like the night
Of cloudless climes and starry skies,
And all that's best in dark and bright
Meet in her aspect and her eyes,

Thus mellow'd to that tender light
Which heaven to gaudy day denies.
One shade the more, one ray the less,
Had half impair'd the nameless grace

Whiche waves in every raven tress,
Or softly lightens o'er her face,
Where thoughts serenely sweet express
How pure, how dear their dwelling-place.

And on that cheek and o'er that brow
So soft, so calm, yet eloquent,
The smiles that win, the tints that glow,
But tell of days in goodness spent,

A mind at peace with all below,
A heart whose love is innocent.

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد رقم ٢١٤ لسنة ١٩٩٧



بغداد - شارع المتنبي هـ ١٤١٥٤١٥٠